



COURSE OF STUDY: L-12 Languages and Cultures for Tourism and international Mediation (Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale)

ACADEMIC YEAR: 2023-2024

ACADEMIC SUBJECT Language and Translation – English Language (A-E) as third language

General information	
Year of the course	II
Academic calendar (starting and ending date)	Annual (25/09/2023-17/05/2024)
Credits (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/12 (Language and Translation - English Language)
Language	Italian and English
Mode of attendance	See art. 4 of the Academic Regulations (Regolamento didattico)

Professor/Lecturer	
Name and Surname	Laura Chiara Spinelli
E-mail	laurachiara.spinelli@uniba.it
Telephone	
Department and address	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica. Palazzo Ateneo, Piazza Umberto I, 70122 Bari
Virtual room	A Microsoft Teams code will be provided by the professor at the beginning of her course.
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Office hours and all relevant information will be available on the teacher's webpage https://www.uniba.it/it/docenti/spinelli-laura-chiara

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60	0	240
CFU/ETCS			
12			

Learning objectives
Intermediate knowledge of English in order to read/produce short texts on current events and culture. Understanding of the key differences between the English and Italian language systems, aimed at acquiring basic translation competence (accuracy at morphosyntactic level; consistency at lexical and cultural level).

Course prerequisites	Students should have a general knowledge and understanding of key notions in European culture, and a good knowledge of morphosyntactic functions.
Teaching strategy	Lectures enhanced by the use of multimedia tools and digital resources (PowerPoint presentations); translation exercises.
Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding on:	<ul style="list-style-type: none"> ○ Knowledge of the grammar structure of English; ○ development of basic language functions (describing, telling, discussing etc.); ○ improved pronunciation and enhanced communicative skills; ○ improved reading comprehension and writing skills in English; ○ knowledge of simple translation strategies and development of basic translation competence.
Applying knowledge and understanding on:	<ul style="list-style-type: none"> ○ Knowledge and understanding of the key differences between the English and Italian language systems, to be applied in the translation of texts from/into English, so as to produce target texts that are appropriate at a lexico-grammar and semantic level. ○ knowledge of and ability to use resources and tools (dictionaries, databases, etc.), including digital multimedia and multimodal resources; ○ ability to understand general issues concerning English language and culture at contextual, historical and critical level.
Soft skills	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Making informed judgments and choices</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Ability to critically comment on authentic texts and discuss general issues concerning English language and culture. ● <i>Communicating knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Ability to express personal opinions, report and comment on facts and events, as well as provide descriptions in correct and fluent standard English. ● <i>Capacities to continue learning</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Independent use of reference material, resources and tools to do research and develop further knowledge of contents.
Syllabus	
Content knowledge	<p>The course aims to explore selected topics related to linguistics and translation, thus providing the students with instruments for applying theoretical knowledge to the analysis of short authentic texts which belong to the domains of tourism and international mediation.</p> <p>Exercises to develop the following skills will be set: reading and comprehension; writing skills (short compositions, reformulations); translation competence.</p>
Texts and readings	<p>LINGUISTICS AND TRANSLATION</p> <ul style="list-style-type: none"> - Halliday M. A. K., <i>An Introduction to Functional Grammar</i>, Arnold, London, 2010 (pp. 524-585) - An anthology of essays by R. Jakobson, U. Eco, L. Venuti, etc. (provided by the teacher) - Taylor C., <i>Language to Language</i>, Cambridge University Press, Cambridge, 1998 (extracts) - Ulrych M., <i>Translating Texts. From Theory to Practice</i>, Cideb, 1992 (extracts) <p>NEWS DISCOURSE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zanettin F., <i>News Media Translation</i>, Cambridge University Press, 2021 (extracts)

	<p style="text-align: center;">THE LANGUAGE OF TOURISM</p> <p>- Cappelli G., <i>Sun, Sea, Sex and the Unspoilt Countryside: How the English Language Makes Tourists out of Readers</i>, Pari Publishing, Grosseto, 2007 (extracts)</p> <p>- Francesconi S., <i>English for Tourism Promotion: Italy in British Tourism Texts</i>, Hoepli, Milano, 2007 (introduction; chapters 1, 2, 3)</p> <p>- Gotti M., <i>The Language of Tourism as Specialized Discourse</i>, in Palusci O., Francesconi S. (eds.), <i>Translating Tourism: Linguistic/Cultural Representations</i>, 2006, pp. 15-34.</p> <p style="text-align: center;">GRAMMAR</p> <p>- Murphy R., <i>English Grammar in Use. A Self-study Reference and Practice Book for Intermediate Students. With Answers</i>, Cambridge University Press, Cambridge, 2012</p> <p>- May P., <i>Compact First Student's Book Pack</i>, Second Edition, Cambridge University Press, Cambridge, 2014</p> <p>Dizionario consigliato: <i>Oxford Dictionary of English</i></p>
Notes, additional materials	Further information will be provided during the course
Repository	Materials will be available on Microsoft Teams. Team code: qsvwo90

Assessment	
Assessment methods	<p>A written test (passing is mandatory) followed by an oral examination.</p> <p>The written test lasts three hours and consists of the following parts: 1) Reading and Comprehension 2) Short composition 3) Grammar 4) Translation from Italian into English 5) Translation from English into Italian.</p> <p>A monolingual dictionary may be used.</p> <p>The oral examination is in English and tests the students on the course contents.</p>
Assessment criteria	<p>The written exam aims to assess the language competence achieved, taking an intermediate level as a reference. More specifically the written test will assess:</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowledge of English lexis and grammar; • reading comprehension at intermediate level and writing skills in English; • translation competence, in terms of accuracy at lexico-grammar level and consistency at semantic and cultural level. <p>The evaluation criteria for the oral examination will be ability to understand general issues concerning English language and culture at contextual level and express personal opinions on them; accuracy and fluency in communication, along with knowledge and personal elaboration of contents.</p>
Final exam and grading criteria	<p>The written test involves an evaluation which is expressed as a grade of out of 30:</p> <ul style="list-style-type: none"> - comprehension questions and grammar together constitute one-third of the evaluation; - the short composition, the translation into English and the translation into Italian together constitute two-thirds of the evaluation. <p>The written test is deemed to be passed successfully if the grade is equal to or higher than 18/30.</p> <p>It is mandatory for students to pass the written test in order to take the oral examination.</p> <p>The final grade is the average of the written and oral examination grades.</p> <p>The oral examination involves an evaluation which is expressed as a grade of</p>

	<p>out of 30. The exam is deemed to be passed successfully if the grade is equal to or higher than 18/30. Such grade is awarded on the basis of the level of knowledge of the course contents and the level of the students' communication skills, especially in terms of fluency in English (18-21: basic; 22-24: satisfactory; 25-26: good; 27-29: very good; 30-30 with honours: excellent). Students will fail the exam if they lack the basic knowledge of the topics included in the programme and do not have proper communication skills.</p>
Further information	
	<p>Please, visit the teacher's webpage for updated information: https://www.uniba.it/it/docenti/spinelli-laura-chiara</p>